

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ОК-7</b>	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
-------------	---

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- системные нормы современного русского языка, а также коммуникативные и этические нормы речи;
- языковые средства, формирующие функционально-стилевые разновидности русского литературного языка;
- основы теории текста;
- особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов;
- понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора;
- лексику, необходимую для передачи основного содержания текста;
- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- специфику филологического анализа текста;
- признаки различных жанров;
- особенности архитектоники текста;
- способы создания образов в произведении;
- типы повествования;
- языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте;
- способы выражения авторской позиции в художественном тексте;

- языковые средства выражения интертекстуальности;
- специфику комплексного филологического анализа художественного текста;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;
- – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- – основной глоссарий необходимой лексики;

### ***уметь***

- определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения;
- производить лингвистический анализ различных текстов;
- определять тип текста и его функциональные характеристики;
- ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании;
- составлять план текста;
- выделять основную и второстепенную информацию;
- находить ключевые слова в тексте;
- излагать информацию от первого и третьего лица;
- – определять виды информации, заложенной в тексте;
- – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- определять цели и задачи филологического анализа текста;
- определять жанр текста;
- соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого;
- определять систему образов в тексте;
- выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей;
- анализировать пространственные и временные образы произведения;
- определять авторскую позицию в художественном тексте;
- интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи;
- производить комплексный анализ художественного текста;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- – работать с источниками информации;
- – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

### ***владеть***

- основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей

- высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- навыками оценки соответствия речи (как чужой, так и собственной) языковым, коммуникативным и этическим нормам;
- навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста;
- основными методами и приемами лингвистического анализа текста;
- навыками нахождения образных средств языка и их анализа;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- техник чтения;
- навыками подробного и сжатого пересказа;
- навыками самостоятельной работы с текстом;
- навыками изучающего и ознакомительного чтения;
- – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста";
- навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики;
- навыками анализа композиции текста;
- приемами анализа образных средств;
- навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста;
- навыками анализа пространственно-временной организации произведения;
- навыками определения авторской позиции в художественном тексте;
- навыками анализа интертекстуальных связей в тексте;
- навыками комплексного филологического анализа текста;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- – системой навыков предпереводческого анализа текста;
- – системой переводческих действий;
- – принципами экспертной оценки готового перевода.

#### 1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о культуре мышления, о способах и приемах анализа и обобщения информации, о постановке целей и выборе путей их достижения, о культуре устной и письменной речи.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание о культуре мышления, осуществляет обоснованный выбор способов и приемов анализа и обобщения информации. Обладает опытом самостоятельной постановки целей и их достижения, а также владения языковыми средствами, обеспечивающими необходимый уровень культуры

		устной и письменной речи.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание о культуре мышления, о культуре устной и письменной речи. Способен выбрать наиболее оптимальные способы и приемы анализа и обобщения информации, постановки целей и пути их достижения. Обладает опытом самостоятельного применения данных знаний, способен выбрать языковые средства, обеспечивающие необходимый уровень культуры устной и письменной речи и аргументировать свое решение.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Практикум по письменному переводу	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;</li> <li>– соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;</li> <li>– основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации</li> </ul> <p>– соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять значение слова с учетом контекста;</li> <li>– определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> <li>– определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul> <p>владеть:</p>	лабораторные работы

		<p>– основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p> <p>– основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	
2	Русский язык и культура речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системные нормы современного русского языка, а также коммуникативные и этические нормы речи</li> <li>– языковые средства, формирующие функционально-стилевые разновидности русского литературного языка</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками оценки соответствия речи (как чужой, так и собственной) языковым, коммуникативным и этическим нормам</li> <li>– навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста</li> </ul>	лекции, практические занятия, экзамен
3	Лингвистический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы теории текста</li> <li>– особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– производить лингвистический анализ различных текстов</li> <li>– определять тип текста и его</li> </ul>	лекции, лабораторные работы

		<p>функциональные характеристики владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными методами и приемами лингвистического анализа текста</li> <li>– навыками нахождения образных средств языка и их анализа</li> </ul>	
4	Литературное редактирование	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</li> <li>– основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;</li> <li>основные этапы развития литературного редактирования;</li> <li>сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</li> <li>– основами современной информационной и библиографической культуры</li> </ul>	лекции, лабораторные работы, экзамен
5	Навыки и умения чтения	<p>знать:</p>	лабораторные

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– лексику, необходимую для передачи основного содержания текста</li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять план текста</li> <li>– выделять основную и второстепенную информацию</li> <li>– находить ключевые слова в тексте</li> <li>– излагать информацию от первого и третьего лица</li> </ul> </li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– техник чтения</li> <li>– навыками подробного и сжатого пересказа</li> <li>– навыками самостоятельной работы с текстом</li> <li>– навыками изучающего и ознакомительного чтения</li> </ul> </li> </ul>	работы, экзамен
6	Предпереводческий анализ текста	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать: <ul style="list-style-type: none"> <li>– – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии</li> </ul> </li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– – определять виды информации, заложенной в тексте</li> <li>– – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода</li> </ul> </li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке</li> </ul> </li> </ul>	лекции, лабораторные работы, экзамен
7	Филологический анализ текста	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать: <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику филологического анализа текста</li> <li>– признаки различных жанров</li> <li>– особенности архитектоники текста</li> <li>– способы создания образов в произведении</li> <li>– типы повествования</li> <li>– языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте</li> <li>– способы выражения авторской</li> </ul> </li> </ul>	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>позиции в художественном тексте</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковые средства выражения интертекстуальности</li> <li>– специфику комплексного филологического анализа художественного текста</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять цели и задачи филологического анализа текста</li> <li>– определять жанр текста</li> <li>– соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого</li> <li>– определять систему образов в тексте</li> <li>– выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей</li> <li>– анализировать пространственные и временные образы произведения</li> <li>– определять авторскую позицию в художественном тексте</li> <li>– интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи</li> <li>– производить комплексный анализ художественного текста</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста"</li> <li>– навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики</li> <li>– навыками анализа композиции текста</li> <li>– приемами анализа образных средств</li> <li>– навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста</li> <li>– навыками анализа пространственно-временной организации произведения</li> <li>– навыками определения авторской позиции в художественном тексте</li> <li>– навыками анализа интертекстуальных связей в тексте</li> <li>– навыками комплексного</li> </ul>	
--	--	--	--



		филологического анализа текста	
8	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий</li> <li>– основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода</li> <li>– работать с источниками информации</li> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста</li> <li>– системой переводческих действий</li> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода</li> </ul>	
9	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий</li> <li>– – основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода</li> <li>– – работать с источниками информации</li> <li>– – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода</li> </ul>	

		владеть: – – системой навыков предпереводческого анализа текста – – системой переводческих действий – – принципами экспертной оценки готового перевода	
--	--	---	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Практикум по письменному переводу					+	+				
2	Русский язык и культура речи			+							
3	Лингвистический анализ текста							+			
4	Литературное редактирование						+				
5	Навыки и умения чтения	+	+	+	+						
6	Предпереводческий анализ текста					+					
7	Филологический анализ текста							+			
8	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков			+							
9	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+			

## 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Практикум по письменному переводу	Выполнение лабораторных работ. Выполнение тестов. Экзамен. Зачет.
2	Русский язык и культура речи	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
3	Лингвистический анализ текста	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Зачет.
4	Литературное редактирование	Посещение лекций. Конспекты лекций. Выполнение практических заданий. Глоссарий. Презентация.
5	Навыки и умения чтения	Выполнение заданий лабораторных занятий. Выполнение домашнего задания. Контрольная работа. Зачет. Аттестация с оценкой.
6	Предпереводческий анализ текста	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.

7	Филологический анализ текста	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Аттестация с оценкой.
8	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета по практике. Зачет.
9	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета по практике. Зачет.